

2. Глаголы речи и их классификации в русском языке [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://infourok.ru/glagoli-rechi-i-ih-klassifikaciya-v-sovremennom-russkom-yazike-2459638.html> – Дата доступа: 02.08.2021.

3. Глаголы со значением “manner of speaking” и их контекстное окружение [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://e-koncept.ru/2016/96398.htm> – Дата доступа: 13.07.2021.

УДК 378:811.1/.8

О. А. Козлова, К. А. Зинкевичус

*(Гомельский государственный технический университет
имени П. О. Сухого, Гомель)*

К ВОПРОСУ ОБ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДНОМУ ЧТЕНИЮ

Перевод профессионально-ориентированных и специальных текстов рассматривается в статье как эффективный инструмент профессионально-иноязычной подготовки инженерно-технических кадров. Выделены наиболее распространенные трудности в понимании и переводе на русский язык французских технических текстов. Особое внимание уделено таким лексическим единицам, как реалии, термины, аббревиатуры, неологизмы, и способам их перевода (толкования). Также рассматривается явление полисемии; подчеркивается важность регулярной практики в анализе контекстуальных значений слов. В заключение представлена структура профессионально-языковой компетентности специалистов технического профиля.

Целью обучения иностранному языку в высших технических школах нашей страны является профессионально-иноязычная подготовка, позволяющая выпускникам успешно осуществлять иноязычную речевую деятельность в профессиональной сфере. Поскольку переводное чтение, в том числе специального текстового материала, является одним из средств обеспечения межкультурной коммуникации в технической области, формирование профессиональной речевой компетенции оказывается возможным в первую очередь благодаря изучению текстов профессиональной направленности и текстов, связанных с преподаваемой специальностью. Последние (частично адаптированные и аутентичные) помогают студентам актуа-

лизировать знания по специальным предметам и применить их в практике иноязычного общения, одновременно углубляя и развивая профильные компетенции.

Процесс перевода оригинальных текстов сопряжен с рядом трудностей, одна из которых представлена лексемами, обозначающими реалии страны исходного языка (в нашем случае – французские реалии). Типичная ошибка заключается в том, что студенты пытаются найти несуществующие объекты (эквиваленты) в окружающей их действительности, не понимая, что реалии составляют особый слой безэквивалентной лексики. Данные языковые единицы имеют свои нюансы и способы перевода в целевом языке, а именно:

– транслитерация (здесь – передача каждого знака французской системы письма соответствующим знаком русской системы) или пояснительный перевод (толкование значения французской лексемы с помощью русской перифразы), например *TGV* (*Train à Grande Vitesse*) – ‘ТЖВ’ (скоростной поезд), *ISOLEC* – ‘ИЗОЛЕК’ (предприятие, работающее в секторе «Кабели» и «Электросистемы»), *gauge Bourdon* – ‘пружинный манометр или калибровочный датчик’, *les Gobelins* – ‘Школа визуальных искусств, готовящая специалистов в сфере графического дизайна’;

– создание нового слова (*Le Quai des Orfèvres* – ‘уголовная полиция’);

– контекстуальная аналогия (*Au temps du roi Guillemot / Au temps où Berthe filait* – ‘при царе Горохе’).

Таким образом, реалии отражают культурный аспект процесса перевода, который охватывает знания региональной культуры, культуры корпоративной, а также социокультурные знания. Последние представляют собой экстралингвистические компетенции, которыми можно овладеть в рамках программы высшей школы, а также в процессе непрерывного самообразования. Средствами формирования указанных компетенций выступают: просмотр фильмов об этнокультурных особенностях населения страны изучаемого языка, чтение иностранной прессы и научных журналов, написание докладов и реферирование/аннотирование статей на иностранном языке, участие в олимпиадах и языковых конкурсах, участие в международных технических проектах и научных конференциях, контакты с иностранными специалистами и носителями языка посредством сети Интернет (через профессиональные сообщества) и т. д.

Отметим, что приемы перевода (толкования) упомянутых выше реалий применимы и к терминам специальной области знаний.

В качестве примера приведем термины-названия сплавов алюминия: *ALPAX* – ‘силумин, альпакс’ (сплав алюминия с кремнием), *DURALUMIN* – ‘дюралюминий, дюралюмин, дюраль’ (сплав алюминия с медью), *ZICRAL* – ‘зикрал’ (сплав алюминия с цинком), *DURALINOX* – ‘дюралинокс’ (сплав алюминия с магнием). В настоящее время аутентичные французские тексты изобилуют словами и выражениями, заимствованными из английского языка, в результате чего для адекватности перевода на русский язык необходимым условием является наличие даже не билингвальной, а трилингвальной компетенции: *gadget* – ‘техническая новинка’, *soft* – ‘программное обеспечение’, *middleware* – ‘промежуточное программное обеспечение’, *ABS (Anti-Lock Brake System)* – ‘антиблокировочная тормозная система’, *VR (Virtual Reality)* – ‘виртуальная реальность’, *BIM (Building Information Modeling)* – ‘информационное моделирование зданий’. В ходе преподавания иностранного языка нужно инициировать обучающихся к созданию собственных словарей специальных (например, технических) терминов (скажем, «банка или базы терминов») и постоянному их пополнению новыми данными.

Можем констатировать, что технические термины часто возникают путем аббревиации составляющих частей (слов). Использование сокращенных слов характерно для специализированных языков, что позволяет профессионалам экономить время и пространство, а также физические усилия. Поскольку данный феномен также распространен в научно-популярных изданиях и технической документации, студенты нередко испытывают затруднения в понимании значения и переводе аббревиатур из-за отсутствия достаточных языковых и технических знаний. Для успешной расшифровки сложносокращенных единиц необходимо понимать, каким именно способом они образованы. Рассмотрим типы аббревиации во французском языке:

– усечение (*troncation*), т. е. сокращение производящей основы до одного или нескольких слогов (начальных или конечных);

– образование инициальных слов (*siglaison*): алфавитные названия начальных букв составляющих слов и акронимы (образованные начальными слогами производящих основ).

Примеры сложносокращенных слов первого типа: *mécanicien* → *mécano*, *laboratoire* → *labo*, *automobile* → *auto*.

Примеры инициальных слов: *automate programmable industriel* → *API* (‘промышленный программируемый аппарат /робот’), *conception et fabrication assistées par ordinateur* → *C.F.A.O.* (‘компьютерное проектирование и производство’), *modulation d’amplitude* → *MA* (‘амплитудная модуляция /для передачи звукового сигнала на корот-

ких волнах/'), une atmosphère explosible → *ATEX* ('взрывоопасная атмосфера'), un modulateur-démodulateur → *modem* ('модем').

Относительно стандартных аббревиатур следует отметить, что они, как правило, зафиксированы в терминологических словарях, в которых студенты без труда находят их толкование. Однако окказиональные или авторские сокращения могут препятствовать пониманию текста. Перевод единиц подобного рода требует учета ситуативного контекста и экстралингвистических условий. Для облегчения распознавания и расшифровки сложносокращенных слов полезным и эффективным приемом в процессе обучения переводному чтению является регулярная практика создания обучающимися собственных аббревиатур на базе учебного текста или статьи.

Общеизвестно, что язык не стоит на месте, он постоянно развивается, особенно на уровне лексики, непрерывно пополняясь за счет возникновения новых слов. Причем процесс неологизации опережает процесс создания академических словарей, в которые заносятся новые лексические единицы. Именно поэтому при переводе неологизмов словари зачастую оказываются бесполезны. Реальную же помощь в решении проблемы толкования и перевода слов с одного языка на другой приносит знание правил морфологии. Так, при изучении современного французского языка освоению подлежат наиболее продуктивные модели словообразования:

– образование глаголов от английских основ прибавлением окончания **-er**: e-mail ('электронное сообщение, электронная почта') → *emailer* ('отправлять электронное письмо'); zoom ('масштабирование') → *zoomer* ('увеличивать изображение');

– образование глаголов присоединением суффикса **-is** и окончания **-er**: numérique ('цифровая форма') → *numériser* ('переводить в цифровую форму, оцифровывать'), automate ('автомат') → *automatiser* ('роботизировать, автоматизировать'), modèle ('модель') → *modéliser* ('моделировать');

– образование существительных, обозначающих процесс, при помощи суффикса **-ation/-isation**: *oxydation* ('окисление'), *galvanisation* ('цинкование'), *internétisation* ('интернетизация');

– образование существительных ('промышленно-технических терминов') при помощи суффикса **-age**: *usinage* ('обработка'), *laminage* ('ламинирование'), *soudage* ('сварка');

– образование существительных, обозначающих представителя профессии, при помощи суффикса **-iste/-ien/-ant/-eur ('teur')/-aire ('naire')**: *infographiste* ('художник /специалист/ компьютерной гра-

фики'), *technologiste* ('технолог'), *énergéticien* ('энергетик'), *dirigeant* ('руководящий работник'), *dessinateur-projeteur* ('художник-проектировщик, чертёжник'), *gestionnaire* ('управляющий');

– образование сложных существительных и относительных прилагательных присоединением элемента **-tique/-matique** (полученного путем усечения слова *informatique*): *bio(logie) + (informa)tique* → *biotique* ('биотика, биотический'); *termino(logie) + (informa)tique* → *terminotique* ('терминотика, терминотический'), *urba(nisme) + (informa)tique* → *urbatique* ('«умная» городская среда, автоматизация городских процессов');

– образование существительных и относительных прилагательных при помощи префикса, выражающего степень интенсивности: *méga-entreprise* ('крупное предприятие'), *hyperdynamique* ('гипердинамический'), *ultradur* ('сверхпрочный'), *superabsorbant* ('суперабсорбент'), *superléger* ('сверхлёгкий');

– образование существительных при помощи префикса **-re/-ré**, обозначающего повторение действия: *réorganisation* ('переорганизация'), *recyclage* ('переработка отходов; переподготовка кадров, повышение квалификации');

– образование существительных путем осново- и словосложения: *pas-se-partout* ('отмычка'), *tourne-à-gauche* ('отвёртка'), *savoir-faire* ('умение, ноу-хау'), *video-gramme* ('видеограмма');

– создание новых слов посредством телескопии (усечением и основосложением одновременно): **poubelle et courriel** → *pourriel* ('спам'), **ludique et logiciel** → *ludiciel* ('программное обеспечение электронных игр'), **clavier et bavardage** → *clavardage* ('чат, общение в чате').

С развитием новых сфер человеческой деятельности в рамках научно-технического, общественного и экономического прогресса, другими словами, с появлением нового контекста, слова способны приобретать различные значения и становиться полисемическими или многозначными. Полисемия (способность слова иметь одновременно несколько значений) представляется одним из самых сложных моментов в подборе соответствующего варианта перевода лексических единиц исходного языка. Рассмотрим, как меняются значения глагола *fournir* (в качестве переходного) в зависимости от его употребления в общественном, правовом, коммерческом, военном и техническом контекстах: *fournir des matières premières* (= *délivrer*) – 'доставлять, поставлять сырьё'; *fournir du blé* (= *produire*) – 'производить зерно'; *fournir des efforts* (= *faire*) – 'делать, прилагать усилия'; *fournir des preuves* (= *présenter, donner*) – 'представлять доказательства'; *fournir une facture* (= *dresser*) – 'выписывать счёт-фактуру/вексель'; *fournir des*

avant-postes (= *déployer/instaurer des gardes*) – ‘выставлять охрану’; *fournir 60 km à l’heure* (= *couvrir*) – ‘проходить 60 км в час’; *fournir l’accès à Internet* (= *offrir une connexion à Internet*) – ‘обеспечивать доступ/выход в интернет, быть интернет-провайдером’.

В случае, когда новое значение присваивается уже существующей лексеме, мы имеем дело с семантической неологизацией. Это касается слов *site*, *navigation*, *portail*, *surfer*, *menu*, *souris*, *pirate*, которые в сфере информационных технологий приобрели специфическое значение благодаря расширению области референта. Стоит заметить, что данное расширение значения идет параллельно с развитием многозначности лексической единицы. Для преодоления трудностей, связанных с регулярной полисемией и семантической неологизацией (являющейся частным случаем первой), при обучении профессионально-ориентированному чтению и переводу большое значение, по нашему мнению, имеет систематическая практика анализа (идентификации и подбора) контекстуальных значений слов.

Таким образом, залогом успешного обучения переводному чтению текстов по специальности является методичное выполнение тренировочных упражнений, нацеленных на преодоление упомянутых в статье лексических трудностей.

Тот факт, что работа с текстами профессиональной направленности связана с реализацией различных аспектов, позволяет сделать вывод о комплексном характере профессионально-языковой компетентности. Структура последней представляет собой комбинацию языковых, культурных (лингвокультурологических, социокультурных) и специальных или профильных (в нашем случае – технических) компетенций, которые должны формироваться и развиваться параллельно в рамках интегративного подхода.

Список использованной литературы

1. Гак, В. Г. Языковые преобразования / В. Г. Гак. – Москва: Школа «Языки русской культуры», 1998. – 768 с.

2. Dalügge-Momme, Natacha. Aspects culturels de la traduction technique / Natacha Dalügge-Momme // Traduire [En ligne]. – 2008. – № 217. – P. 5–13. – Режим доступа : <http://journals.openedition.org/traduire/959>. – Дата доступа: 03.09.2022.

3. Нестерова, И. А. Перевод реалий и терминов с французского языка [Электронный ресурс] / И. А. Нестерова // Энциклопедия Нестеровых. – Режим доступа : <http://odiplom.ru/lab/perevod-realii-i-terminov-s-francuzskogo-yazyka.html>. – Дата доступа: 09.09.22.

4. Reboul, Sandrine. L'essor contemporain de l'élément linguistique / Sandrine Reboul // Linx [En ligne]. – 1996. – № 8. – p. 53-70. – Режим доступа : <http://journals.openedition.org/linx/1143>. – Дата доступа: 05.09.2022.

УДК 821.111.09-21

Н. Н. Коноплева

(Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н. Г. Чернышевского, Саратов)

СЛОЖНОСТИ ПЕРЕВОДА НОВОАНГЛИЙСКИХ ТЕКСТОВ

Целью данной статьи стало рассмотрение смысловых отклонений при переводе трагедии У. Шекспира «Макбет», что ранее не было предметом исследования. Семантические девиации обусловлены несколькими взаимосвязанными причинами: неадекватный выбор значения переводного слова; изменение коннотативной окраски слова по сравнению с более ранними стилистически нейтральными вариантами значения; игнорирование специфических реалий и макроконтекста трагедии. Все эти факторы вместе взятые приводят к искажению смысла оригинала.

Новоанглийские тексты, которым насчитывается почти пять веков, безусловно, представляют значительные трудности для перевода. Это в равной степени относится как к малоизвестным произведениям, так и к признанным классическим образцам. Центральная проблема, рассматриваемая в статье – семантическая, связанная со смысловыми оттенками значений слов. Считается, что это вызвано обилием неологизмов, используемых Шекспиром. Между тем, исследователи отмечают, что у Шекспира новых слов всего около пяти процентов. Впечатление обильного словотворчества создается во многом благодаря новым значениям известных слов, претерпевшим изменения на временном протяжении. А таких слов, по нашим наблюдениям, в трагедии достаточно много.

Обратимся к первому акту трагедии «Макбет», где передача оценочности поступков главного героя во многом зависит от понимания переводчиками концептуальной стороны трагедии. Рассмотрим некоторые типичные случаи словоупотребления. Так слово